

TERMS & CONDITIONS FOR REMITTANCE

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHO GIAO DỊCH CHUYỂN TIỀN

Any request or application for remittance by the customer (“**Customer**”) to Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Hanoi Branch or Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Ho Chi Minh City Branch (individually or collectively, the “**Bank**”) shall be subject to the following terms and conditions for remittance (“**Terms and Conditions**”):

*Bất kỳ yêu cầu hoặc đơn chuyển tiền nào của khách hàng (“**Khách Hàng**”) tới Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation - chi nhánh Thành phố Hà Nội hoặc Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation - chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (gọi riêng hoặc gọi chung là “**Ngân Hàng**”) sẽ chịu sự điều chỉnh của các điều khoản và điều kiện cho giao dịch chuyển tiền sau (“**Điều Khoản và Điều Kiện**”):*

1. The remittance shall be routed through and handled by the Bank and/or other financial institutions designated by the Bank and/or its Correspondents (“banks concerned”);
Giao dịch chuyển tiền sẽ được chuyển qua và xử lý bởi Ngân Hàng và/hoặc các tổ chức tín dụng được chỉ định bởi Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng đại lý của Ngân Hàng (“ngân hàng liên quan”);
2. The Customer understands and agrees that the Bank and/or the banks concerned may handle relevant matters for the remittance at its/their own discretion, including, among others, the instrument of remittance and the means of transmission;
Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng liên quan có thể xử lý các vấn đề liên quan cho giao dịch chuyển tiền theo quyết định riêng của mình/họ, bao gồm trong số đó, công cụ và phương thức chuyển tiền;
3. The Customer shall provide the beneficiary information and shall ensure the beneficiary information (including but not limited to the detail of the beneficiary’s name, address, city and country of residence/location and the beneficiary’s bank and account number) provided by the Customer is complete, accurate and valid. The Bank shall not be liable for any losses, damages, or claims that may arise as a result of any rejection, return, delay or investigation due to omission, incomplete, inaccurate or invalid information provided by the Customer;
Khách Hàng sẽ phải cung cấp thông tin của bên thụ hưởng và đảm bảo rằng thông tin của bên thụ hưởng (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin chi tiết về tên, địa chỉ, thành phố, quốc gia nơi cư trú/nơi có trụ sở, ngân hàng và số tài khoản của bên thụ hưởng) được cung cấp bởi Khách Hàng là đầy đủ, chính xác và có hiệu lực. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc khiếu nại nào có thể phát sinh từ việc từ chối, chuyển trả, chậm trễ hay điều tra do thông tin thiếu sót, không đầy đủ hoặc không hợp lệ cung cấp bởi Khách Hàng;
4. The Customer may request the Bank to enquire the paying bank as to whether the beneficiary of the remittance has duly received the payment, to cancel the remittance (to suspend payment temporarily) or to alter any of the details of payment. In such cases, the request shall be made in writing in form and substance acceptable to the Bank, and shall be handled in accordance with the relevant procedures of the Bank;
Khách Hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng đề nghị ngân hàng thanh toán kiểm tra xem bên thụ hưởng của giao dịch chuyển tiền đã nhận được khoản thanh toán hay chưa, hủy bỏ giao dịch chuyển tiền (tạm hoãn việc thanh toán) hoặc thay đổi bất kỳ chi tiết thanh toán nào của chỉ thị chuyển tiền. Trong các trường hợp đó, yêu cầu của Khách Hàng sẽ được lập bằng văn bản theo mẫu và nội dung được chấp nhận bởi Ngân Hàng, và sẽ được xử lý theo các quy định liên quan của Ngân Hàng;
5. The Bank is entitled to reimbursement from the Customer for the expenses of the Bank and its correspondents and agents. Additional overseas charges (including charges levied by the beneficiary’s bank and/ or correspondent banks) may be imposed by some overseas banks. These charges may be deducted from the remittance amount depending on the practice of such banks and the beneficiary may as a result not be able to receive the full amount of remittance, regardless of payment instruction of the Customer stated otherwise;

Ngân Hàng được quyền được Khách Hàng hoàn trả các chi phí của Ngân Hàng, ngân hàng đại lý và đại lý ủy quyền của Ngân Hàng. Các khoản phí bổ sung ở nước ngoài (bao gồm các khoản phí thu bởi ngân hàng của bên thụ hưởng và/hoặc ngân hàng đại lý của bên đó) áp dụng bởi một số ngân hàng ở nước ngoài. Các khoản phí này có thể được cắt trừ trực tiếp từ số tiền của giao dịch chuyển tiền phụ thuộc vào tập quán của các ngân hàng đó và bên thụ hưởng do đó có thể không nhận được đầy đủ số tiền của giao dịch chuyển tiền, bất kể là chỉ thị thanh toán của Khách Hàng có ghi khác đi;

6. Without prejudice to any right and obligation herein of the Customer, if the Customer requests the Bank to enquire the paying bank as to whether the beneficiary of the remittance has duly received the payment, it shall pay all expenses incurred therefore without any unreasonable withholding and/or delay;
Không thay đổi các quyền và nghĩa vụ khác tại đây của Khách Hàng, nếu Khách Hàng yêu cầu Ngân hàng kiểm tra với ngân hàng thanh toán về việc bên thụ hưởng đã nhận được khoản thanh toán chưa, Khách Hàng sẽ phải trả các chi phí phát sinh theo yêu cầu của Ngân Hàng mà không có bất kỳ sự trì hoãn hoặc chậm trễ bất hợp lý nào;
7. Without limiting any other consent to disclose information provided by the Customer, the Customer authorises the Bank to disclose all information (including remitter's account number, address and other information) pertaining to the Customer and the requested remittance to any third party at the Bank's discretion for the purpose of effecting the Customer's instructions;
Không giới hạn bất kỳ sự đồng ý nào khác về việc tiết lộ thông tin do Khách Hàng cung cấp, Khách Hàng cho phép Ngân Hàng tiết lộ tất cả thông tin (bao gồm số tài khoản, địa chỉ và thông tin khác của người chuyển tiền) liên quan đến Khách Hàng và khoản chuyển tiền được yêu cầu cho bất kỳ bên thứ ba nào theo quyết định của Ngân Hàng nhằm mục đích thực hiện các chỉ thị của Khách Hàng;
8. The Customer understands that the United Nations, United States, Japan and other government and/or regulatory authorities impose, from time to time, specific sanctions against certain countries, regions, entities, individuals and vessel and Bank may refuse or be unable to or may block or refuse to act on an instruction or process a transaction that involves a breach of sanctions and authorities may require the disclosure of information in relation to this remittance. The Customer agrees and confirms (unless otherwise notified to the Bank) that this remittance is not and will not be directly or indirectly related with any sanctioned country, region, individual, entity, vessel or prohibited goods.
Khách Hàng hiểu rằng, trong từng thời điểm, Liên Hợp Quốc, Hoa Kỳ, Nhật Bản và chính phủ và/hoặc các cơ quan quản lý khác sẽ áp đặt các lệnh trừng phạt cụ thể đối với quốc gia, khu vực, tổ chức, cá nhân và con tàu và Ngân Hàng có thể từ chối hoặc không thể hoặc chặn hoặc từ chối hành động theo một chỉ thị hoặc xử lý giao dịch có vi phạm các lệnh trừng phạt và cơ quan có thẩm quyền có thể trong từng thời điểm có thể yêu cầu tiết lộ thông tin đối với lệnh chuyển tiền này. Khách Hàng đồng ý và xác nhận (trừ khi có thông báo khác với Ngân Hàng) rằng lệnh chuyển tiền này không và sẽ không liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến bất kỳ quốc gia, khu vực, cá nhân, tổ chức, con tàu bị trừng phạt hoặc hàng hóa bị cấm nào.
9. The Customer agrees and confirms (unless otherwise notified to the Bank) that this remittance (i) is not related to money laundering, terrorism/terrorist financing, proliferation/financing of proliferation of mass destruction weapon, any other crimes, prohibited goods or any illegal activity(ies) and (ii) does not contravene or is not structured to evade any regulation by which the Bank is governed, including but not limited to regulation on anti-money laundering, counter terrorism/terrorist financing, proliferation/financing of proliferation of mass destruction weapon and sanctions.
Khách Hàng đồng ý và xác nhận (trừ khi có thông báo khác với Ngân Hàng) rằng việc chuyển tiền này (i) không liên quan đến rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố, phổ biến/tài trợ cho việc phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, tội phạm khác, hàng hóa bị cấm hoặc bất kỳ (các) hoạt động bất hợp pháp nào và (ii) không vi phạm hoặc không dàn xếp để tránh né bất kỳ quy định mà Ngân Hàng phải tuân thủ, bao gồm nhưng không giới hạn tới phòng, chống rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố, phổ biến/tài trợ cho việc phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt và cấm vận.

10. The Customer agrees that if the Bank is required to disclose any information, the Bank may do so without liability. The Customer agrees that if this remittance is blocked, frozen, delayed, refused or cancelled because it is claimed to be sanctions-related or in relation to money laundering, terrorism/terrorist financing, proliferation/ financing of proliferation of mass-destruction weapons, any other crimes or any illegal activity(ies), the Bank shall not be liable for any information disclosed or for any losses, liabilities, claims, actions, proceedings, demands, penalties, costs or expenses (“**Liabilities**”) the Customer, its servants or agents may incur, and The Customer shall promptly indemnify on demand the Bank against any Liabilities the Bank may incur;
- Khách Hàng đồng ý rằng nếu Ngân Hàng được yêu cầu tiết lộ bất kỳ thông tin nào, Ngân Hàng có thể tiết lộ mà không phải chịu trách nhiệm. Khách Hàng đồng ý rằng nếu giao dịch chuyển tiền bị chặn, bị đóng băng, bị trì hoãn, bị từ chối hoặc bị hủy bỏ vì giao dịch đó được cho là liên quan đến lệnh trừng phạt hoặc có liên quan đến rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố, phổ biến/tài trợ cho việc phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt hoặc bất kỳ tội phạm nào, hoặc bất kỳ (các) hoạt động bất hợp pháp nào, Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thông tin nào được tiết lộ hoặc cho bất kỳ tổn thất, nghĩa vụ, khiếu nại, hành động, khiếu kiện, yêu cầu, khoản phạt, chi phí hoặc phí tổn nào (“**Nghĩa Vụ Tài Chính**”) mà Khách Hàng, các nhân viên hoặc người thay mặt của khách hàng có thể gánh chịu, và Khách Hàng sẽ nhanh chóng và khách hàng phải nhanh chóng bồi hoàn cho Ngân Hàng khi được yêu cầu đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính mà Ngân Hàng có thể gánh chịu;*
11. The Customer further agrees that any remittance that involves goods, transactions or business relationship directly or indirectly related to a sanctioned country or region, but is permissible under applicable sanctions, shall be on such terms and conditions as agreed by the Bank. Without limiting or reducing the effect of the foregoing, The Customer understands that the Bank may refuse to act on this application, any instruction or delay, block or refuse to process any transaction without incurring any liability if the Bank has reason to suspect that: (i) this application, the instruction or transaction (including carrying out such instruction or transaction) may breach any law or regulation (including the Japanese Foreign Exchange and Foreign Trade Act); or (ii) this application, the instruction or transaction may directly or indirectly involve the proceeds of, or be applied for the purposes of, any unlawful conduct;
- Khách Hàng đồng ý rằng bất kỳ giao dịch nào có liên quan đến hàng hóa, giao dịch hoặc quan hệ kinh doanh nào mà trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến quốc gia hoặc khu vực bị lệnh trừng phạt, nhưng có thể được phép theo các lệnh trừng phạt áp dụng, thì sẽ theo các điều khoản và điều kiện như được Ngân Hàng đồng ý. Không làm giới hạn hoặc giảm hiệu lực của quy định nêu trên, Khách Hàng hiểu rằng Ngân Hàng có thể từ chối hành động theo đơn này, bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng hoặc trì hoãn, chặn hoặc từ chối xử lý bất kỳ giao dịch nào mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào nếu Ngân Hàng có lý do để nghi ngờ rằng: (i) đơn này, chỉ thị hoặc giao dịch này (bao gồm việc Ngân Hàng thực hiện theo chỉ thị hoặc giao dịch này) có thể vi phạm bất kỳ pháp luật hoặc quy định nào (bao gồm Đạo luật Ngoại thương và Ngoại Hối của Nhật Bản ; hoặc (ii) đơn này, chỉ thị hoặc giao dịch có thể trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến các khoản thu được từ, hoặc được áp dụng cho mục đích của bất kỳ hành vi trái pháp luật nào;*
12. The Customer agrees and confirms that the remittance does not and will not involve (i) any goods, transactions or business relationship directly or indirectly related to North Korea (including without limitation transactions through intermediaries or relating or contributing to nuclear or ballistic-related activities or involving North Korean persons (including persons who hold North Korean nationality or have North Korean address), entities or vessels or goods of North Korean origin) or (ii) any goods which are regulated as strategic or dual use goods and for which the Customer has not obtained the necessary approvals or permits from all relevant authorities;
- Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng không có giao dịch nào có liên quan hoặc sẽ có liên quan đến (i) bất kỳ hàng hóa, giao dịch hoặc quan hệ kinh doanh nào mà có liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến Bắc Triều Tiên (bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch thông qua bên trung gian hoặc liên quan đến hoặc đóng góp vào các hoạt động hạt nhân hoặc tên lửa đạn đạo hoặc có liên quan đến các cá nhân (bao gồm người có giữ quốc tịch*

Bắc Triều Tiên hoặc có địa chỉ tại Bắc Triều Tiên), tổ chức hoặc tàu thuyền của Bắc Triều Tiên hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ Bắc Triều Tiên); hoặc (ii) các hàng hóa được quy định là hàng hóa chiến lược hoặc hàng lưỡng dụng và hàng hóa mà khách hàng chưa có được sự chấp thuận hoặc giấy phép cần thiết từ tất cả các cơ quan có thẩm quyền liên quan;

13. The Customer further agrees that if this application is rejected by the Bank as the reasons in relation to or in connection with sanctions or money laundering, terrorism/terrorist financing, proliferation/ financing of proliferation of mass-destruction weapons or any other crimes, The Customer shall not alter the information and/or resubmit the application for purpose of remitting such transaction;

Khách Hàng đồng ý thêm rằng nếu đơn này bị Ngân Hàng từ chối vì lý do liên quan đến đến lệnh trừng phạt hoặc rửa tiền, khủng bố/tài trợ khủng bố, phổ biến/tài trợ cho việc phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt hoặc bất kỳ tội phạm nào, hoặc bất kỳ (các) hoạt động bất hợp pháp nào, Khách Hàng sẽ không thay đổi thông tin và/hoặc gửi lại đơn cho mục đích chuyển tiền đó;

14. The Customer shall comply with all applicable exchange control and will promptly indemnify the Bank on demand in full for any Liabilities arising from any failure or delay to do so;

Khách Hàng sẽ tuân thủ tất cả các kiểm soát hiện hành đối với ngoại hối và sẽ nhanh chóng bồi thường Nghĩa Vụ Tài Chính nào cho Ngân Hàng theo yêu cầu phát sinh từ bất kỳ vi phạm hoặc chậm trễ nào cho việc tuân thủ đó;

15. The Bank shall not be liable for any Liabilities (direct or otherwise) the Customer may suffer or incur (including those arising out of delays) in connection with any security processes or checks or any other actions performed by the Bank or any other party for fraud detection, anti- money laundering or combating terrorism financing purposes or for legal or regulatory purposes;

Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào (trực tiếp hay khác đi) mà Khách Hàng có thể phải gánh chịu (bao gồm những khoản phát sinh do chậm trễ) liên quan đến bất kỳ quy trình bảo mật hoặc kiểm tra nào hoặc bất kỳ hành động nào khác được thực hiện bởi Ngân Hàng hoặc bất cứ bên nào khác nhằm mục đích phát hiện gian lận, phòng chống rửa tiền hoặc chống tài trợ cho mục đích khủng bố hoặc các mục đích hợp pháp hay được quy định khác;

16. In relation to personal data:

Liên quan đến dữ liệu cá nhân:

- (a) Where the Customer is an individual, the Customer consents to the collection, use, disclosure, transfer, processing and retention of personal data by the Bank pursuant to laws, regulations and/or regulatory requests (including “know your customer” and other similar procedures), the promotion and provision of any service or product to it (including evaluation on eligibility or suitability), in accordance with or incidental to the purposes in the Bank’s personal data protection policy (which could be found at <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/>), including the following information: (i) type of personal data to be collected; (ii) purposes of personal data processing; (iii) who involves the personal data processing of the Bank and (iv) rights and obligations of the data subject(s);

Trong trường hợp Khách Hàng là cá nhân, Khách Hàng đồng ý với việc Ngân Hàng thu thập, sử dụng, tiết lộ, chuyển giao, xử lý và lưu giữ dữ liệu cá nhân theo pháp luật, quy định và/hoặc yêu cầu quản lý (bao gồm thủ tục “nhận biết khách hàng” và các thủ tục tương tự khác), việc quảng bá và cung cấp bất kỳ dịch vụ hoặc sản phẩm nào cho khách hàng (bao gồm đánh giá về sự đủ điều kiện hoặc sự phù hợp), theo hoặc liên quan đến các mục đích trong chính sách bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng (có thể được tìm thấy tại <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/>), bao gồm cả các thông tin sau: (i) loại dữ liệu cá nhân sẽ được thu thập; (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân; (iii) người liên quan đến việc xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân hàng và (iv) quyền và nghĩa vụ của (các) chủ thể dữ liệu;

- (b) Where the Customer is not an individual, in respect of any personal data of any individual provided by the Customer to the Bank, the Customer confirms it has notified such individual, and obtained, and undertakes to maintain, the consent of such individual for its disclosure to the Bank of such personal data, and the collection, use, disclosure, transfer, processing and retention of personal data by the Bank pursuant to laws, regulations and/or regulatory requests (including “know your customer” and other similar procedures), the disclosure provision provided in the Terms and Conditions, the promotion and provision of any service or product to it (including evaluation on eligibility or suitability), in accordance with or incidental to the purposes in the Bank’s personal data protection policy (which could be found at <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/>), including the following information: (i) type of personal data to be collected; (ii) purposes of personal data processing; (iii) who involves the personal data processing of the Bank and (iv) rights and obligations of the data subject(s). The Bank shall be indemnified and saved harmless in full for any loss, costs and expenses, including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes, it may incur by its use of the personal data.

Trong trường hợp khách hàng không phải là cá nhân, đối với bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của bất kỳ cá nhân nào được khách hàng cung cấp cho Ngân Hàng, khách hàng xác nhận rằng khách hàng đã thông báo cho cá nhân đó, và đã có được, và cam kết duy trì, sự đồng ý của cá nhân đó đối với việc khách hàng tiết lộ dữ liệu cá nhân đó cho Ngân Hàng, và việc Ngân Hàng thu thập, sử dụng, tiết lộ, chuyển giao, xử lý và lưu giữ dữ liệu cá nhân theo pháp luật, quy định và/hoặc yêu cầu quản lý (bao gồm thủ tục “nhận biết khách hàng” và các thủ tục tương tự khác), điều khoản tiết lộ được quy định trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, việc quảng bá và cung cấp bất kỳ dịch vụ hoặc sản phẩm nào cho khách hàng (bao gồm đánh giá về sự đủ điều kiện hoặc sự phù hợp), theo hoặc liên quan đến các mục đích trong chính sách bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng (có thể được tìm thấy tại <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/>), bao gồm cả các thông tin sau: (i) loại dữ liệu cá nhân sẽ được thu thập; (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân; (iii) người liên quan đến việc xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân hàng và (iv) quyền và nghĩa vụ của (các) chủ thể dữ liệu. Ngân Hàng sẽ được đảm bảo không bị thiệt hại và được bồi hoàn đầy đủ đối với bất kỳ tổn thất, phí tổn và chi phí nào, bao gồm cả các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và bất kỳ khoản thuế áp dụng nào, mà Ngân Hàng có thể phải chịu do việc Ngân Hàng sử dụng dữ liệu cá nhân.

“personal data” means any information in the forms of symbols, writing, digits, images, sounds or similar forms on an electronic environment associated with a specific person or helping to identify a natural person. Personal data includes basic personal data and sensitive personal data;

“dữ liệu cá nhân” là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm;

17. The Customer agrees that the remittance transaction requested by it shall be made entirely at its risk and subject to Terms and Conditions Governing Accounts (which the Customer can find and read at <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/account-governance-terms.pdf>) and terms contained in its application for remittance being submitted by the Customer in form and substance acceptable to the Bank from time to time. These Terms and Conditions are in addition to any other agreement(s) between the Customer and the Bank with respect to account(s) and/or any other facilities, benefits or services which may from time to time be made available by the Bank to the Customer in connection with remittance transaction(s) and the rights conferred on the Bank under any such agreement(s). If there is any inconsistency between these Terms and Conditions and the terms of any such other agreement(s), the provisions of these Terms and Conditions shall prevail for remittance transaction;

Khách Hàng đồng ý rằng chỉ thị chuyển tiền của Khách Hàng sẽ được tạo lập hoàn toàn trên cơ sở rủi ro của Khách Hàng và tuân thủ theo Các Điều Khoản Và Điều Kiện Đối Với Tài Khoản (mà Khách Hàng có thể tìm và đọc tại <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/account-governance-terms.pdf>) và các điều khoản của lệnh chuyển tiền được nộp bởi Khách Hàng theo hình thức và nội dung được

chấp thuận bởi Ngân Hàng tại từng thời điểm. Bản Điều Khoản và Điều Kiện này bổ sung cho bất kỳ (các) thỏa thuận nào giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến (các) tài khoản và/hoặc bất kỳ các hạn mức tín dụng, lợi ích hoặc dịch vụ nào khác có thể được Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng tùy từng thời điểm liên quan đến (các) giao dịch chuyển tiền và các quyền được trao cho Ngân Hàng theo (các) thỏa thuận nào như vậy. Nếu có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa Điều Khoản và Điều Kiện này với các điều khoản của bất kỳ thỏa thuận nào khác, thì các quy định của Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng đối với giao dịch chuyển tiền;

18. If any one or more provisions of these Terms and Conditions are deemed invalid, unlawful or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of these Terms and Conditions shall not in any way be affected or impaired;
Nếu bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản nào của bản Điều Khoản và Điều Kiện này bị xem là vô hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành trong bất kỳ phương diện nào theo bất kỳ luật hiện hành nào, thì tính hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành của các điều khoản còn lại của bản Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ không bị ảnh hưởng hoặc tổn hại theo bất kỳ hình thức nào;
19. These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam;
Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp của Việt Nam;
20. The Customer agrees for the benefit of the Bank that in relation to any dispute which might arise out of or in connection with the Terms and Conditions or any remittance transactions, such dispute shall at the sole discretion of the Bank be referred to and resolved by the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The arbitration award shall be final and binding upon the parties and fully enforceable in accordance with its terms;
Khách Hàng đồng ý vì lợi ích của Ngân Hàng rằng liên quan đến bất kỳ tranh chấp nào có thể phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều Khoản và Điều Kiện này hay bất kỳ giao dịch chuyển tiền nào, tranh chấp đó sẽ, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, được đưa ra và giải quyết bởi Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương Mại và Công Nghiệp Việt Nam phù hợp với các Quy Tắc Tố Tụng của cơ quan này. Phán quyết trọng tài sẽ là chung thẩm và ràng buộc các bên và có giá trị thực thi đầy đủ phù hợp với các điều khoản của phán quyết;
21. The Bank may at any time vary, modify, add to or delete any of these Terms and Conditions and the Bank will notify the Customer of any such changes in such manner as the Bank may deem fit. If the Customer continues to conduct remittance transaction(s) after the Bank has given such notice of change, the Customer shall be deemed to have accepted such changes without reservation; and
Vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có quyền thay đổi, sửa đổi, bổ sung hoặc xóa bỏ bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của bản Điều Khoản và Điều Kiện này và Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng về bất kỳ thay đổi nào như vậy theo cách thức mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Nếu Khách Hàng tiếp tục thực hiện (các) giao dịch chuyển tiền sau khi Ngân Hàng đã đưa ra thông báo thay đổi đó, Khách Hàng sẽ được xem là đã chấp nhận các thay đổi đó mà không được bảo lưu quyền từ chối; và
22. Terms and Conditions are made in English version and Vietnamese version. The English and the Vietnamese versions shall have the same validity. In the event of any inconsistency between the Vietnamese version and the English version, the English version shall prevail.
Các Điều Khoản và Điều Kiện này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Các bản tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán nào giữa bản tiếng Việt và phiên bản tiếng Anh, thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.